

Antonio Eito Mateo
Chaime Marcuello Servós

**ADAPTACIÓN
Y PILOTAJE
(PRETEST)**
DE LA ENCUESTA
DE USOS LINGÜÍSTICOS
DE LA FRANJA
(CATALÀ D'ARAGÓ)
AL CASO DEL ARAGONÉS



Colección
Papers d'Avignon

Serie

Gerónimo Borao



ADAPTACIÓN Y PILOTAJE (PRETEST)
DE LA ENCUESTA DE USOS LINGÜÍSTICOS
DE LA FRANJA (CATALÀ D'ARAGÓ) AL CASO
DEL ARAGONÉS

Antonio Eito Mateo
Chaime Marcuello Servós

ADAPTACIÓN Y PILOTAJE (PRETEST)
DE LA ENCUESTA DE USOS LINGÜÍSTICOS
DE LA FRANJA (CATALÀ D'ARAGÓ) AL CASO
DEL ARAGONÉS

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Dirijase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

- © Antonio Eito Mateo y Chaime Marcuello Servós
- © De la presente edición, Prensas de la Universidad de Zaragoza (Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social)
1.ª edición, 2023

Colección Papers d'Avignon. Serie Gerónimo Borao, n.º 4
Director de la colección: José Domingo Dueñas Lorente
<http://catedrajohanferrandezdheredia.lenguasdearagon.org/publicaciones/>

Prensas de la Universidad de Zaragoza. Edificio de Ciencias Geológicas, c/ Pedro Cerbuna, 12
50009 Zaragoza, España. Tel.: 976 761 330
puz@unizar.es <http://puz.unizar.es>

 Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN 978-84-1340-651-0
Impreso en España
Imprime: Servicio de Publicaciones. Universidad de Zaragoza
D.L.: Z 751-2023

INTRODUCCIÓN

Este informe pretende dar cuenta de la investigación realizada gracias a la ayuda concedida con la Cátedra Johan Ferrandez d'Heredia en el año 2022.

Tras presentarse los objetivos y la metodología, se muestran los hallazgos más relevantes realizados durante el trabajo de campo, para concluir con unas recomendaciones.

A continuación, se incluyen los dos cuestionarios adaptados, en aragonés y castellano. Aunque no estaba previsto la adaptación al castellano, hemos realizado también la adaptación, ya que sería necesario su uso en caso de desarrollar una investigación sociolingüística a partir de esta encuesta.

Objetivos

1. Adaptar la «*Enquesta d'Usos de la Llengua Catalana*» al aragonés y a la realidad del territorio de uso predominante de esta lengua.
2. Realizar un *pretest* que permita ver la validez del instrumento y valorar posibles carencias o dificultades.

Metodología

El encargo investigador tiene como punto de partida dos tareas. Por un lado, la adaptación del cuestionario y, por otro, el *pretest*.

Para la adaptación se ha utilizado como herramienta principal la revisión documental, sobre todo del modelo de encuesta utilizado para la lengua catalana.

Se ha traducido al aragonés y al castellano, adaptando algún apartado, pero siguiendo básicamente el modelo original. Podría añadirse algún epígrafe, o incluso cambiarse alguno en función de los intereses y planteamientos de una hipotética investigación futura. Como comentaremos en los siguientes apartados, todo dependerá de cómo se quiera enfocar el análisis sociolingüístico sobre la lengua aragonesa.

Para la puesta en marcha del *pretest*, se han realizado en primer lugar dos entrevistas a personas expertas. Una de las personas entrevistadas conocía la encuesta del catalán y contaba con experiencia en otros procesos investigativos con encuestas sociolingüísticas. Su visión era importante para valorar el funcionamiento de la encuesta en las zonas de uso del catalán, contrastar su utilidad a futuro, así como valorar posibles cambios y adaptaciones. La otra entrevista ha sido a otra persona experta en análisis sociolingüísticos, que ha participado en anteriores análisis estadísticos y demográficos, para testar su opinión sobre este posible estudio, la utilidad de las encuestas como la que pretendíamos adaptar, así como conocer su impresión sobre la importancia o necesidad de realizar un macro estudio de esta tipología.

A su vez el *pretest*, con dos versiones por lengua (encuesta en castellano y aragonés) de una manera más «formal» y varias pruebas intermedias. Se ha contado con la colaboración de dos estudiantes, conocedores de la lengua aragonesa, que han realizado la encuesta a personas de la zona de uso predominante del aragonés. Con sus comentarios se han realizado algunos ajustes posteriores. Con ellos se mantuvieron sendos encuentros de preparación y devolución de resultados.

Las encuestas han sido adaptadas por los responsables de la investigación.

Resultados y discusión

Hay que destacar que contar ya con una herramienta testada y evolucionada en sucesivos años de uso como es la «*Enquesta d'Usos de la Llengua Catalana de 2014*» [EULF 2014] es un ayuda de incalculable valor, porque permite adaptar el instrumento, sin partir de cero o de la nada. Conocer lo que ha desarrollado la sociolingüística hermana y vecina de Catalunya es sin duda un gran avance.

A partir de ahí, hay que decir que se han introducido algunos cambios y ajustes, para adaptar el cuestionario a la realidad de la lengua aragonesa, siguiendo el modelo ya trabajado, y sobre todo incorporando la categoría de «lengua de identificación» [*@lengua* en los cuestionarios]. Partiendo de esta idea central, de que sea la persona encuestada quién identifique la lengua, se va a garantizar tanto una mejor relación en la entrevista, como luego poder realizar análisis más

profundos de identidad lingüística, y puede dar pistas de cara a la planificación lingüística.

La colaboración de todas las personas que han tenido a bien echarnos una mano en este trabajo ha sido transcendental, ya que nos ha permitido desarrollar verdaderamente las ideas que queremos plasmar a continuación.

En primer lugar, vamos a hablar sobre una serie de características técnicas para desarrollar la investigación, y en segundo lugar haremos unos comentarios sobre las propias posibilidades de investigación.

Sobre las características técnicas, no tenemos que olvidar que la Zona de Uso Predominante de la Lengua Aragonesa [Zona U.P.L.A. en los cuestionarios] es una zona de algo más de 10.000 kilómetros cuadrados y unos 150.000 habitantes. Realizar un muestreo, sería algo complejo, más todavía si añadimos que no todo el mundo conoce el aragonés, o si lo conoce está en un avanzado estado de diglosia e incluso «pidginización» (Eito y Marcuello, 2020). Por tanto, podría valorarse si tratar de realizar un trabajo en toda la zona, o no, separándola como se ha hecho en algún caso en zonas de alta y baja vitalidad.

Un elemento a destacar es que la encuesta está diseñada para ser realizada telefónicamente, y puede hacerse sin problemas así. Pero el utilizar este formato, más rápido, ágil y con menos coste, también puede llevar parejo que no se utilice el aragonés, o que se invisibilice todavía más. Piénsese que estamos hablando de una situación de alta diglosia, con escaso reconocimiento oficial de la lengua, que se utiliza en ámbitos informales, y por lo tanto ante una llamada de un organismo oficial, o si se percibe como algo más bien formal, es posible que se dé preeminencia al castellano. Tal vez merece la pena el plantear un tipo de trabajo de campo cara a cara, que permita hablar con calma, verse y ganar esa confianza que haga que aparezca la oculta lengua aragonesa.

A su vez, y de cara a planificar las entrevistas, sea en la modalidad que sea, telefónica o presencial, es fundamental que los encuestadores sean bilingües y dominen el aragonés. Y, es más, dada la situación de la lengua, un elemento que aportaría ese plus de confianza, sería el conocimiento de la variedad de la zona en que residan las personas encuestadas, ya que de esta manera podrían animarse a usar el aragonés y responder en esa lengua. De lo contrario, es muy posible que se elija el castellano como lengua de intercomunicación.

Este elemento es importante, ya que, si se recurre a alguna empresa o consultora especializada en este trabajo, se debería remarcar en el encargo que se haga, o en las condiciones de adjudicación la transcendencia de contar con encuestadores que dominen el aragonés y las variedades locales.

Las encuestas se desarrollaban entre 20 y 30 minutos, un tiempo prudencial para este tipo de estudios. Los encuestados no se mostraron cansados, y no hubo preguntas de especial dificultad. Sí es importante un buen adiestramiento previo, y familiarizarse con todas las preguntas, posibles respuestas, etc. Se ha decidido mantener en ambos cuestionarios los nombres oficiales de las localidades, para favorecer la codificación posterior.

Y una cuestión, que no ha dado tiempo de revisar con toda la profundidad que nos hubiese gustado, es analizar con más profundidad el lenguaje inclusivo en ambas encuestas. Una colaboradora, mujer, nos llamó la atención sobre este aspecto, y aunque algo se ha avanzado, creemos que faltaría no perder de vista, nunca mejor dicho, la mirada de género tanto en el lenguaje de los cuestionarios, como en los futuros análisis que puedan hacerse.

Pero como decíamos, en segundo lugar, es más importante decidir qué tipo de investigación se quiere realizar.

Apostar por una macro encuesta, realizando un muestreo en toda la zona de uso predominante, es perfectamente posible (Llera, 2001). Aunque debe valorarse si puede ser interesante, sobre todo en un año como el actual y el próximo 2023 cuando es muy posible que salgan los datos del censo de 2021. Dicho censo, al igual que el de 2011 también sigue una metodología muestral, es decir no se entrevista a toda la población como se venía haciendo los años que acaban en 1 hasta el 2001. Por tanto, es muy posible que como pasó en la ocasión anterior esos datos puedan explotarse y analizarse¹.

La propia *Enquesta* de la lengua catalana nos muestra el camino que habría de seguirse. Por un lado sería necesario tener el territorio a analizar, en este caso la Zona de Uso Predominante de la Lengua Aragonesa, tenemos los municipios indicados en el cuestionario, que corresponden al anteproyecto de 2001 y a grosso modo coinciden con las siguientes comarcas: Alto Gállego, Cinca Medio, Cinco Villas, Hoya de Huesca, Jacetania, Monegros, Ribagorza, Sobrarbe y Somontano. A continuación de procedería a considerar como otras variables de estratificación el sexo y la edad. Si como en el caso de la *Enquesta* se opta por contar con las personas mayores de 15 años, los grupos muestrales podrían ser 15-29 años, 30-44 años, 45-59 años, 60-74 años, +75 años).

A continuación, fijando la población comarcal, o del municipio, con un muestreo aleatorio simple estableciendo cuotas según sexo y edad, se podría pro-

1 Puede verse el trabajo realizado sobre el aragonés y el catalán Reyes et alii (2017).

ceder a realizar el trabajo de campo. Bien telefónicamente (a partir de los teléfonos de cada localidad) o presencialmente, como hemos defendido.

Las primeras informaciones al análisis del Censo 2021, nos muestran una aproximación al fenómeno lingüístico en Aragón que quizá no sea la más adecuada para poder evaluar y analizar las medidas que se están implementando en los últimos años, ya que por ejemplo parece que no se pregunta directamente por el conocimiento de la lengua. Sí aparecen unos datos, quizá precarios también, sobre el catalán, pero no hay pregunta directa para la lengua aragonesa.

Por eso, poder hacer un análisis más pormenorizado, acercándonos a la realidad de la lengua, puede hacer que se conozca cómo evoluciona socialmente (número de hablantes, realidad urbana y rural) y hacer una primera evaluación y acercamiento a las medidas que se están desarrollando.

Como hemos señalado es posible hacer esta investigación, ya que la propia *Enquesta* traducida y la metodología utilizada en ella muestran un ejemplo claro de cómo trabajar. Tener una visión del territorio de uso predominante de la lengua, también podría servir para seguir planificando medidas y tratar de ayudar a tomar decisiones a los *policy makers*. Sin duda tener una imagen global y general del territorio sería muy importante y creemos que útil. Sin duda aún habría algún déficit, sobre todo si se deja fuera algún espacio como es la ciudad de Zaragoza, o algún otro núcleo urbano de importancia como Teruel, Calatayud, Ejea, Alcañiz... Que aún estando fuera de la zona de uso predominante, recogen también personas hablantes de aragonés, o colectivos de neohablantes. Algo que igualmente podría ser objeto de estudio, aunque ya hablaríamos de otro tipo de enfoque, como indicamos unas líneas más abajo.

Indudablemente también pueden realizarse aproximaciones «territorializadas», esto es por ámbito municipal o comarcal. De esta manera se podría conocer la realidad de un espacio concreto. Esta aproximación puede deberse tanto a una estrategia de investigación (conocer una zona y el uso y estado de la lengua aragonesa en ella), a interés local (encargo de una comarca o ayuntamiento), o incluso metodológicamente a realizar un test a mayor escala en una zona para ver el comportamiento de la encuesta, o incluso, como no mencionarlo, a limitaciones presupuestarias que pudiesen indicar que mejor comenzar a una escala menor a toda la zona de uso predominante del aragonés.

Otra opción sería, hablando sobre todo de una situación precaria como la del aragonés, a nivel tanto social y demográfico, como de recursos, si plantear un análisis más micro, casi puerta a puerta, en las zonas donde se transmite la lengua todavía familiarmente, y allí analizar quién lo habla, cómo, qué ayuda o limita la transmisión y tener datos que puedan ayudar a tomar medidas más

claras y concretas como las que se están realizando a nivel educativo (Campos, 2019)².

Este trabajo bien podría plantearse a partir de muestreo aleatorio, pero también con uno intencional, o de conveniencia. Es decir, seleccionando con quién hablar. Aquí se podría incidir en elementos que puedan interesar más a un trabajo de investigación microsocia y completar los datos que se tengan de estudios más globales. De la misma manera se podrían utilizar otras fuentes de información como las propias escuelas, las organizaciones locales, administraciones comarcales y municipales, etc., para profundizar en los objetivos que se diseñen. La investigación micro social, y también la que investiga niveles intermedios o meso, se centra sobre todo en las relaciones sociales, y cómo éstas estructuran la vida de las personas. Planteamientos como éste permitirían analizar procesos como el mantenimiento de la lengua, los contextos de uso, etc.

Igualmente habría otras opciones micro y también complementarias, analizar el fenómeno de neohablantes (Gimeno y Sorolla, 2021), rurales y urbanos, pero sobre todo de estos últimos que parecen estar creciendo en los últimos años. O hacer esta aproximación micro en contextos educativos y laborales, analizando elementos que ayuden a evaluar las medidas que se han podido desarrollar en los últimos años, a nivel mediático, literario, educativo....

En definitiva, tras el trabajo de campo, estas reflexiones van orientadas a pensar que, contando con recursos escasos, se debe priorizar lo que se quiere intentar analizar, sabiendo que la lengua aragonesa necesita de mucho trabajo, porque carece de muchas cosas, empezando por la oficialidad.

Es posible hacer estudios amplios, tenemos las herramientas, los modelos de cuestionarios que se anexan son un ejemplo, pero también es posible, pensando bien y priorizando qué se quiere hacer, dirigir la mirada hacia realidades más pequeñas, al menos numéricamente, pero dónde la lengua todavía pervive y bulle.

Sin duda los próximos años serán importantes, y será clave poder continuar estudiando la lengua, en todos sus aspectos, incluidos los sociales.

Queremos agradecer a la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de la Universidad de Zaragoza y a la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón que sigan apoyando por la investigación sobre el aragonés, y su confianza en nuestras personas.

2 Nos referimos a los ejemplos de enseñanza no sólo de aragonés, si no en aragonés.

Recomendaciones

1. Decidir si hacer un análisis muestral global (Zona de uso predominante de la Lengua Aragonesa), o incidir en zonas de alta vitalidad y transmisión familiar de la lengua. Es decir, un análisis más macro o micro sociolingüístico.
2. Sea cual sea al tipo general de investigación, especialmente si se decidiese hacer algún tipo de análisis y conocimiento más micro, se recomienda hacer entrevistas presenciales.
3. Importancia de que el equipo de investigación, en especial los encuestadores conozcan el aragonés de la zona en la que trabajen.
4. Realizar una revisión del lenguaje inclusivo en ambos modelos de cuestionario.
5. En función del tipo de estudio, valorar la necesidad de adaptar y/o incluir otras cuestiones.

Referencias

- Campos Bandrés, Iris O. (2019), *20 años de aragonés en la Educación Infantil y Primaria, ¿hacia su normalización en la escuela?* En Javier Giralt y Francho Nagore, F. (Eds.), *La normalización social de las lenguas minoritarias: experiencias y procedimientos para la salvaguarda de un patrimonio inmaterial*, pp. 241-272.
- Eito Mateo, Antonio & Marcuello Servós, Chaimé. (2020), *El futuro del aragonés. Un análisis prospectivo y social*. Zaragoza: PUZ-Cátedra JFH. Disponible on line: <https://zaguan.unizar.es/record/99053>, consultado diciembre 2022, DOI 10.26754/uz.978841340197.
- Gimeno Monterde, Chabier & Sorolla, Natxo, (2021), *'To die with dignity or to be supplanted by the standard'. Empowerment and inclusive practices of urban new speakers of Aragonese*, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, DOI: 10.1080/01434632.2021.1963268
- Llera Ramo, Francisco José (2001), *Estudio sociolingüístico de las hablas del Alto Aragón*. Disponible on line: http://lenguasdearagon.org/pdf/publicaciones/Estudio_sociolinguistico.pdf. Consultado diciembre 2022.
- Reyes Garreta, Ánchel, et alii (2017), *L'aragonés y lo catalán en l'actualitat: analisi d'o Censo de Población y Viviendas de 2011*. Disponible on line: <https://zaguan.unizar.es/record/60448/files/BOOK-2017-009.pdf>. Consultado diciembre 2022.

CUESTIONARIO EN ARAGONÉS

Versión 1, diciembre de 2022

Adaptado a partir de: «*Enquesta d'Usos de la Llengua Catalana de 2014*»
[EULF 2014]

**PROPOSTA DE CUESTIONARIO ENCUESTA D'USOS
LINGÜÍSTICOS EN A ZONA D'USO PREDOMINÁN
D'A LUENGA ARAGONESA 2022 [EULA 2022]**

INZIDENZIAS PARTICULARS

Negativa d'a persona contactata	= 101
Negativa a dixer pasar d'a persona	= 102
Negativa inicial d'a persona trigable	= 103
Negativa continua d'a persona trigable	= 104
Negativa a pregunta de respuesta obligata	= 105
Negativa per NS/NC reiterato d'a persona trigable	= 106
No pas contactable: contactato/a con defizienz	= 107
No pas contactable: entre os días d'o treball de cambio	= 108
No pas contactable: entre as horas d'o treball de cambio	= 109
No pas contactable: dificultaz d'idioma	= 110
No pas contactable: entrevistable difunto	= 111
Anulazión por entrevista realizata en unatro lugar de treball	= 112
Anulazión por no trigable, sobrevenito	= 113
Emplego restrinchito supervisión	= 114
Establimento u despacho de treball	= 115
No ye primera residencia / No ye casa familiar	= 116
A persona trigata no ye pas empadronata en o monezipio	= 117
Demanda baixa en a base de datos	= 118

[PROGRAMAZIÓN, TODAS AS UBIERTAS NO LAS PUEDE DIXAR PASAR SI NO S'ESCRIBEN, LO MENOS, DOS CARAUTERS]

i [ENTREVISTADOR/A: INDICAR O RESULTATO D'A TRUCADA/
INIZIO D'A CHARRADA]

RESPONDEN EN ARAGONÉS	1 PASAR TA PREG ii-ARAGONÉS
RESPONDEN EN CASTELLANO	2 PASAR TA PREG ii-CASTELLANO
RESPONDEN / NO SE DISTINGUE IDIOMA ..	3 PASAR TA PREG ii-ARAGONÉS

Buen día / Buena tardi

PA [SIPILLA O TELEFONO UNA PERSONA MENOR O INCAPAZITATA PREGUNTAR PER UN ATRO MIEMBRO D'A CASA / PRESENZIAL DEMANDAR SI SE PUEDE CHARRAR CON UN ATRA PRESONA]. Semos fendo una encuesta soziolochica. iste ye o suyo domizililo particular? SI, YE O SUYO DOMIZILIO PARTICULAR 1

PB Diga-me, si me fa lo favor, cuántas personas de 18 años u más viven en casa suya?

personas

PC Per cadagún d'istos miembros, diga-me, si me fa lo favor, o sexo e la edat que tienen. Prenzipiaremos por a persona más choven.

Sexo

Ombre 1

Muller..... 2

Edat:

años

(IDEM DICA O NUMERO DE PERSONAS ZITATO EN PB)

[PROGRAMAZIÓN: CAL TRIGAR **ALEATORIAMÉN** UNA PERSONA D'ISTAS

CHARRAR CON O TEUNICO POR FACTORS DE CORREZIÓN].

[SI LA CUOTA DE SEXO Y EDAT POR LA QUE PREGUNTAMOS YA YE ENCUESTATA, HA DE SALIR UN MENSACHE QUE DIGA / FER-SER SERVIR ISTA FRASE D'ESPEDIDA:

«Muitas grazias por a suya colaborazió, o suyo grupo d'edat ya ye encuestato»

PD Meta-me, si me fa lo favor, con ... (PERSONA SELEZIONADA EN PC)

SI YE LA PERSONA QUE HA PILLATO TELEFONO 1

SI NO YE LA PERSONA QUE HA PILLATO TELEFONO 2

SEXO

Sexo:

ENTREVISTADOR/A: CUATERNE O SEXO [TELEFONO PER A VOZ. SI NO SE DISTINGUE, PREGUNTAR] :

Soi charrando con...?

OMBRE..... 1

MULLER..... 2

- NO PAS BINARIO 3
- NO LO QUIERE DEZIR..... 4

EDAT ¿Qué edat tien vusté?

--	--

[PROGRAMAZIÓN: MARCAR]

- Menos de 15 años 1 PASAR TA CUESTIONARIO FALLITO
- De 15 a 29 años..... 2
- De 30 a 44 años..... 3
- De 45 a 64 años..... 4
- De 65 años e más 5

NOTA: SI LA PERSONA TRIGATA TIEN MENOS DE 18 AÑOS, NO YE PAS ENCUESTABLE

DISPLAY / LOCUZIÓN:

Semos fendo una encuesta soziolochica.

Hemos trigato ista casa a l'azar pa fer una entrevista e demandamos a suya colaboración pa que responda a una serie de preguntas. Muitas grazias por a suya colaboración.

As informazions que lis demandamos son pa la elaboraziÓN d'un estudio soziolochico. Garantimos l'anonimato e lo secreto estadistico, ye dizir, a no divulgar de garra manera as respuestas individuals e a no fer servir-las pa garra finalidat que no siga la elaboraziÓN d'iste estudio.

L'informo que ista entrevista puede estar sentita u grabata por un supervisor pa garantir que se'n ye fendo d'aluerdo con as instruzions rezibitas.

P0. En qué luenga quiere que li faya a entrevista?

- ARAGONÉS 1 PASAR TA C. ARAGONÉS-P1
- CASTELLANO..... 2 PASAR TA C. CASTELLANO-P1
- LI YE INDIFERÉN 3 PASAR TA C. ARAGONÉS-P1

1. IDENTIFICACIÓN E RESIDENCIA

MON. Cuál ye o monezipio en do reside prinzipalmén? [ENTREVISTADOR: SI YE UN ESTUDIÁN QUE VIVE ENTRE SEMANA DIFUERA D'OS MONEZIPIOS D'A ZONA D'USO PREDOMINÁN, PERO EL/ELLA SE CONSIDERA D'UNO D'OS MONEZIPIOS, LO PILLAMOS EN CONSIDERAZIÓN]

Abiego	1	Berbegal	33	Gistaín/ Chistén	65	Peñas de Riglos	97	Sesué	125
Abizanda	2	Biel- Fuencalderas	34	El Grado/ Lo Grau	66	Peraltilla	98	Siétamo/ Sietemo	126
Adahuesca/ Adauesca	3	Bierge	35	Graus	67	Perarrúa	99	Tardienta	127
Agüero	4	Biescas	36	Hoz de Jaca/ Oz de Chaca	68	Perdiguera	100	Tella-Sin	128
Aínsa-Sobrarbe/ L'Aínsa- Sobrarbe	5	Bisaurri	37	Hoz y Costeán	69	Pertusa	101	Tierz	129
Aísa	6	Biscarrués	38	Huerto	70	Piracés	102	Torla-Ordesa	130
Albero Alto	7	Bleuca y Torres	39	Huesca/Uesca	71	Plan	103	Torralba de Aragón	131
Albero Bajo	8	Boltaña	40	Ibieca	72	Pozán de Vero	104	Torres de Alcanadre	132
Alberuela de Tubo	9	Borau	41	Igriés	73	La Puebla de Castro/ La Poblla	105	Torres de Barbués	133
Alcalá del Obispo/Alcalá de lo Bispe	10	Broto	42	Ilche	74	Puente la Reina de Jaca	106	Valle de Bardaji/ Vall de Bardaixín	134
Alerre	11	Caldearenas/ Candarenas	43	Jaca/Chaca	75	Puértolas	107	Valle de Hecho/ Val d'Echo	135
Almudévar/ Almudebar	12	Campo	44	Jasa/Chasa	76	El Pueyo de Araguás	108	Valle de Lierp/Vall de Lierp	136
Almunia de San Juan	13	Canal de Berdún	45	La Sotonera/ A Sotonera	77	Quicena	109	Vicién/Vizién	137
Alquézar	14	Canfranc	46	Labuerda/ A Buerda	78	Robres	110	Villanova/ Vilanova	138

Angüés	15	Capella	47	Longás/ Longars	79	Sabiánigo/ Samianigo	111	Villanúa/ Vellanuga	139
Ansó	16	Casbas de Huesca	48	Laluenga	80	Sahún/Saúnc	112	Yebra de Basa	140
Antillón	17	Castejón de Sos/Castilló de Sos	49	Lascellas- Ponzano	81	Salas Altas	113	Yésero	141
Aragüés del Puerto	18	Castejón del Puente	50	Laspuña	82	Salas Bajas	114		
Ardisa	19	Castiello de Jaca	51	Loarre/ Lobarre	83	Salillas	115		
Argavieso	20	Castillazuelo	52	Loporzano	84	Sallent de Gállego	116		
Arguis	21	Colungo	53	Loscorrales/ Os Corral	85	San Juan de Plan/San Chuan	117		
Ayerbe	22	Chía	54	Lupiñén- Ortilla	86	Sangarrén	118		
Azara	23	Chimillas	55	Mianos	87	Santa Cilia/ Santa Zilia	119		
Azlor	24	Estada	56	Monflorite- Lascasas	88	Santa Cruz de la Serós	120		
Bagüés	25	Estadilla	57	Monzón	89	Santa Eulalia de Gállego/ Santolaria	121		
Bailo	26	Fago	58	Murillo de Gállego	90	Santa Liestra y San Quílez	122		
Banastás	27	Fanlo	59	Naval	91	Santa María de Dulcis	123		
Barbastro/ Balbastro	28	Fiscal	60	Novalés	92	Secastilla	124		
Barbués	29	Fonz	61	Nueno	93	Seira	125		
Barbuñales	30	Foradada de Toscar	62	Olvena	94	Senés de Alcubierre	126		
Bárcabo	31	El Frago/ O Frago	63	Palo	95	Sesa	127		
Benasque/ Benás	32	La Fueva/ A Fueva	64	Panticosa	96				

2. LUENGAS E CONOXIMIENTOS

[TOZ]

P1 Cuála ye la suya luenga? (RESPUESTA SIMPLA) (NO LEYER PAS)

LEYER EN CASO DE DANDALO: «Femos menzión a la luenga que considera como propia».

ARAGONÉS O VARIEDAT 1 → ANOTAR SEGUNTES P1A

P1A.	ARAGONÉS	10	ALTOARAGONÉS	17		24
	FABLA	11	BAIXO RIBAGORZANO	18		25
	PATUÉS	12		19		26
	AR. ZENTRAL	13		20		27
	AR. ORIENTAL	14		21		28
	AR. MERIDIONAL	15		22		29
	RIBAGORZANO	16		23		

CASTELLANO 2

ARAGONÉS (U VARIEDAT)

E CASTELLANO PER IGUAL. . . 3 → ANOTAR SEGUNTES P1A

ATRA LUENGA U

COMBINAZIONS DE LUENGAS 4 → ANOTAR SEGUNTES P1B

P1B

DICA 2
LUENGAS.

ARAGONÉS	1	CASTELLANO	2	CATALÀ	3		
ALEMÁN	101	EUSKERA/BASCO	106	NEERLANDÉS	111	SONINKE	116
ANGLÉS	102	FRANZÉS	107	POLACO	112	UCRANIO	117
ÁRABE	103	GALEGO	108	PORTUGUÉS	113	URDU	118
BEREBER/ AMAZIG	104	ITALIANO	109	ROMANO	114	WOLOF	119
BÚLGARO	105	MANDINGA	110	RUSO	115	CHINO	120
ATRAS LUENGAS U COMBINAZIONS (ESPEZIFICAR:)							998

NS/NC. 999

P2. Qué luengas diría vusté que puet charrar fluidamén?, ye dizir, en que puet mantener una charrada cutianamén? (DICA SEIS POSIBILIDAZ DE RESPUESTA) (NO LEYER PAS)

ARAGONÉS U VARIEDAT 1 → ANOTAR SEGUNTES P2a

P2A.	ARAGONÉS	10	ALTOARAGONÉS	17		24
	FABLA	11	BAIXO RIBAGORZANO	18		25
	PATUÉS	12		19		26
	AR. ZENTRAL	13		20		27
	AR. ORIENTAL	14		21		28
	AR. MERIDIONAL	15		22		29
	RIBAGORZANO	16		23		

CASTELLANO 2

ARAGONÉS (U VARIEDAT)

E CASTELLANO IGUAL 3 → ANOTAR SEGUNTES P2A

ATRA LUENGA U

COMBINAZIONS DE LUENGAS 4 → ANOTAR SEGUNTES P2B

P2B

DICA 2
LUENGAS.

ARAGONÉS	1	CASTELLANO	2	CATALÀ	3		
ALEMÁN	101	EUSKERA/BASCO	106	NEERLANDÉS	111	SONINKE	116
ANGLÉS	102	FRANZÉS	107	POLACO	112	UCRANIO	117
ÁRABE	103	GALEGO	108	PORTUGUÉS	113	URDU	118
BEREBER/ AMAZIG	104	ITALIANO	109	ROMANO	114	WOLOF	119
BÚLGARO	105	MANDINGA	110	RUSO	115	CHINO	120
ATRAS LUENGAS U COMBINAZIÓNS (ESPEZIFICAR:)							998

NS/NC. 999

[PROGRAMAZIÓN: SI ZITA BELLA MODALIDAT DE L'ARAGONÉS P1a. – P2a. (10_29) HA S'HA DE DIXAR IXE LITERAL A TOTAS LAS REFERENZIAS @LUENGA D'O CUESTIONARIO. SI NO HAN DITO ARAGONÉS EN P1 ó P2 (NO 1 ||3) EN A REFERENZIA S'HA DE METER ARAGONÉS

EN O FICHERO Y TABLAS EN ISTAS PREGUNTAS HA D'APAREIXER COMO LITERAL D'O CODIGO «ARAGONÉS»]

[NO ARAGONÉS EN P1 U P2
(NO 1||3)]

**P3a Conoximiento d'a luenga
@LUENGA. Entiende vusté o
@LUENGA?**
Sí..... 1
No..... 2 → PASAR TA LA P4A

[NO CASTELLANO EN P1 U P2
(NO 2||3)]

**P4a Conoximiento d'a luenga
castellana. Entiende vusté O
CASTELLANO?**
Sí..... 1
No..... 2 → PASAR TA LA P5

[ENTIENDE L'ARAGONÉS
EN P3a (1)]

**P3b Amás d'entender @LUENGA,
sape parlar-ne?**
Sí..... 1
No..... 2

[ENTIENDE O CASTELLANO EN
P4a (1)]

**P4b Amás d'entender o
CASTELLANO, sape parlar-ne?**
Sí..... 1
No..... 2

[ENTIENDE L'ARAGONÉS EN
P3a (1)]

P3c Sape leyer @LUENGA?
Sí..... 1
No..... 2 → PASAR TA LA P4A

[ENTIENDE O CASTELLANO EN
P4a (1)]

P4c Sape leyer CASTELLANO?
Sí..... 1
No..... 2 → PASAR TA LA P5

[LEYE ARAGONÉS EN P3c (1)]

P3d Sape escribir @LUENGA?
Sí..... 1
No..... 2

[LEYE ARAGONÉS EN P4c (1)]

P4d Sape escribir CASTELLANO?
Sí..... 1
No..... 2

[TOZ]

P5 Remera qué luenga ye la primera que charró vusté en casa cuan yera chicorrón/a? (RESPUESTA SIMPLA) (NO LEYER PAS)

@LUENGA	1
CASTELLANO	2
@LUENGA e CASTELLANO IGUAL.....	3
ATRA LUENGA U COMBINAZIONS DE LUENGAS (ESPEZIFICAR:) .	998
NS/NC.....	999

[TOZ]

P6 Cuála ye a suya luenga d'emplego cutiano? (RESPUESTA SIMPLA) (NO LEYER PAS)

LEYER EN CASO DE DANDALO: «Charramos d'a luenga que parla a ormino».

@LUENGA	1
CASTELLANO	2
@LUENGA e CASTELLANO IGUAL.....	3
ATRA LUENGA U COMBINAZIONS DE LUENGAS (ESPEZIFICAR:) .	998
NS/NC.....	999

[NO ANGLÉS A P1b U P2b (NO 102)]

P7a Conoximiento d'a luenga anglesa. Entiende vusté l'anglés?

Sí.....	1
No.....	2 → PASAR TA LA P8A

[ENTIENDE L'ANGLÉS A P7a (1)]

P7c Sape leyer l'anglés?

Sí.....	1
No.....	2 → PASAR TA LA P8A

[ENTIENDE L'ANGLÉS A P7a (1)]

P7b Amás d'entender l'anglés, lo sape parlar?

Sí.....	1
No.....	2

[LEYE L'ANGLÉS A P7c (1)]

P7d Sape escribir l'anglés?

Sí.....	1
No.....	2

[NO FRANZÉS A P1b Ó P2b
(NO 107)]

**P8a Conoximiento d'a luenga
franzesa. Entiende vusté o francés?**

Sí..... 1

No..... 2 → PASAR TA LA P9

[ENTIENDE O FRANZÉS A P8a (1)]

P8c Sape leyer o francés?

Sí..... 1

No..... 2 → PASAR TA LA P10

[ENTIENDE O FRANZÉS A P8a (1)]

**P8b Amás d'entender o francés, lo sape
parlar?**

Sí..... 1

No..... 2

[LEYE O FRANZÉS A P8c (1)]

P8d Sape escribir o francés?

Sí..... 1

No..... 2

[SI NO VIVE SOLENCO/A PB>1] **3. CASA**

[ENTREVISTADOR LEYER: imos a charrar d'as luengas que se parlan en casa suya actualmén. En iste causo ye importán que piense sólo que en os miembros que viven con vusté.]

P9. Vusté, en casa suya actualmén, qué luenga charra?

[LEYER EN CASO DE DANDALO: A respuesta ha d'estar una visión global e conchunta con toz os miembros d'a casa.]

(RESPUESTA SIMPLA)

- Sólo que @LUENGA..... 1
- Más en @LUENGA que en CASTELLANO 2
- Igual en @LUENGA e en CASTELLANO..... 3
- Más en CASTELLANO que en @LUENGA 4
- Sólo que en CASTELLANO 5
- Sólo que en atra/s luengas 6
- En @LUENGA e atra/s luengas 7
- En CASTELLANO e atra/s luengas..... 8
- En @LUENGA, CASTELLANO e atra/s luengas .. 9
- NS/NC 99

[PARLA EN ATRAS LUENGAS P9(6_9)]

P10. En qué atra u atras luengas parla vusté en casa suya?

(DICA CUATRE POSIBILIDÁZ DE RESPUESTA)

P10.	ALEMÁN	101	EUSKERA/BASCO	106	NEERLANDÉS	111	SONINKE	116
	ANGLÉS	102	FRANZÉS	107	POLACO	112	UCRANIO	117
	ÁRABE	103	GALEGO	108	PORTUGUÉS	113	URDU	118
	BEREBER/ AMAZIG	104	ITALIANO	109	ROMANO	114	WOLOF	119
	BÚLGARO	105	MANDINGA	110	RUSO	115	CHINO	120
	ATRAS LUENGAS U COMBINAZIÓNS (ESPEZIFICAR:)							998

[SI PARLA EN CATALÀ/CASTELLANO E ATRA/S LUENGAS: P9 (7|8)]

P11. Vusté, en casa suya, parla...?

(RESPUESTA SIMPLA) (LEYER)

- [CODIS SI (7)] Más en @LUENGA 1
- [CODIS SI (8)] Más en CASTELLANO. 2
- Más en atra/s luengas 3
- Igual 4
- NS/NC 9

[SI PARLA EN CATALÀ, CASTELLANO E ATRA/S LUENGAS: P9 (9)]

P12. Vusté, en casa suya, parla...?

(RESPUESTA SIMPLA) (LEYER)

Más en @LUENGA	1
Más en CASTELLANO	2
Más en atra/s luengas	3
Igual	4
NS/NC	9

INDIZE / ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
Objetivos.....	7
Metodología	7
Resultados y discusión.....	8
Recomendaciones	13
Referencias	13
CUESTIONARIO EN ARAGONÉS	15
PROPOSTA DE CUESTIONARIO ENCUESTA D'USOS LINGÜÍSTICOS EN A ZONA D'USO PREDOMINÁN D'A LUENGA ARAGONESA 2022 (EULA2022).....	17
1. IDENTIFICAZIÓN E RESIDENZIA	20
2. LUENGAS e CONOXIMIENTOS	22
3. CASA.....	27
4. FAMILIA: Mai u tutora, pai u tutor, yayos, parella e fillos/as.....	29
5. ENTORNS SOZIALS	45
6. ENTORNOS DE CONSUMO	53
7. AUTOVALORAZIÓN D'USO	64
8. ENTORNO SOZIOLINGÜÍSTICO	65
9. AUTOVALORAZIÓN DE CONOXIMIENTOS	69
10. DATOS SOZIODEMOGRAFICOS.....	71

CUESTIONARIO EN CASTELLANO	75
PROPUESTA DE CUESTIONARIO ENCUESTA DE USOS LINGÜÍSTICOS EN LA ZONA DE USO PREDOMINANTE DE LA LENGUA ARAGONESA 2022 (EULA2022).....	77
1. IDENTIFICACIÓN Y RESIDENCIA.....	80
2. LENGUAS y CONOCIMIENTOS	82
3. CASA.....	87
4. FAMILIA: Madre o tutora, padre o tutor, abuelos, pareja e hijos/as.....	89
5. ENTORNOS SOCIALES	105
6. ENTORNOS DE CONSUMO	113
7. AUTOVALORACIÓN DE USO	124
8. ENTORNO SOCIOLINGÜÍSTICO	125
9. AUTOVALORACIÓN DE CONOCIMIENTOS	129
10. DATOS SOCIODEMOGRÁFICOS	131



La presente obra adapta a la lengua aragonesa la *Enquesta d'Usos de la Llengua Catalana*, con el objetivo de dotar a investigadoras e investigadores de una herramienta con la que poder ampliar el estudio sociolingüístico del aragonés, una de las lenguas románicas más amenazadas de Europa.



CÁTEDRA **JOHAN FERRÁNDEZ D'HEREDIA**
DE LENGUAS PROPIAS DE ARAGÓN
Y PATRIMONIO INMATERIAL ARAGONÉS

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
GOBIERNO DE ARAGÓN